

docsriver.com
商家本本店

中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著
全本全注全译丛书

盐铁论

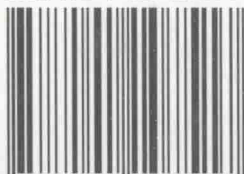
陈桐生 译注



中華書局



ISBN 978-7-101-10751-7



9 787101 107517 >

定价：40.00元



中华
经典
名著

全本全注全译丛书

陈桐生◎译注

盐铁论

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

盐铁论/陈桐生译注. —北京:中华书局,2015.4
(中华经典名著全本全注全译丛书)
ISBN 978-7-101-10751-7

I. 盐… II. 陈… III. ①财政-中国-西汉时代②《盐铁论》-注释③《盐铁论》-译文 IV. F092.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 035756 号

-
- 书 名 盐铁论
译 注 者 陈桐生
丛 书 名 中华经典名著全本全注全译丛书
责任编辑 舒 琴
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
印 刷 北京市白帆印务有限公司
版 次 2015 年 4 月北京第 1 版
2015 年 4 月北京第 1 次印刷
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32
印张 18½ 字数 340 千字
印 数 1-6000 册
国际书号 ISBN 978-7-101-10751-7
定 价 40.00 元
-

前 言

汉昭帝始元六年(前81),汉朝主政的大司马大将军霍光接受谏大夫杜延年的建议,召开了一次盐铁会议。会上以文学、贤良为一方,以御史大夫桑弘羊为另一方,就是否罢盐铁问题展开了激烈的辩论。汉宣帝时期,桓宽根据盐铁会议记录进行整理,形成《盐铁论》这部名著。班固在《汉书》中对盐铁会议以及《盐铁论》成书过程有简要的记载。《汉书·昭帝纪》载:“六年……二月,诏有司问郡国所举贤良、文学民所疾苦。议罢盐铁榷酤。”同年又载:“秋七月,罢榷酤官。”《汉书·公孙刘田王杨蔡陈郑传》论赞说:“所谓盐铁议者,起始元中,征文学、贤良问以治乱,皆对愿罢郡国盐铁酒榷均输,务本抑末,毋与天下争利,然后教化可兴。御史大夫弘羊以为此乃所以安边境,制四夷,国家大业,不可废也。当时相诘难,颇有其议文。至宣帝时,汝南桓宽次公,治《公羊春秋》,举为郎,至庐江太守丞,博通善属文,推行盐铁之议,增广条目,极其论难,著数万言,亦欲以究治乱,成一家之法焉。”据《四库全书总目提要》,桓宽之所以将这本书取名为《盐铁论》,是因为朝廷仅仅接受文学、贤良的部分建议而废除酒类专卖,仍然继续保留盐铁官营和均输平准政策,“故宽作是书,惟以盐铁为名,盖惜其义不尽行也”。

这次盐铁会议是在汉武帝长期内外经营之后召开的。汉武帝在长达半个多世纪的统治生涯中,充分施展他的雄才大略,内兴功利,外伐

四夷。这些政治军事大手笔需要耗费巨大的财力物力。为了弥补空虚的国库，汉武帝实施了一系列新的经济政策：元狩四年（前119），汉武帝采纳东郭咸阳、孔仅的建议，实施盐铁官营。同年汉武帝下诏初算缗钱，对商人征收财产税。元狩五年（前118），朝廷下令铸造五铢钱。元鼎元年（前115），汉武帝接受桑弘羊的建议，试行均输、平准。所谓均输，是在郡国设置均输官，负责收取各地民众向朝廷进贡的土特产品，再拿到附近价高的地方出售，将钱交给中央。所谓平准，是中央设置平准官，用价低买进、价高卖出的方法平抑物价。元封元年（前110），在全国推行均输、平准之法。元鼎三年（前113），汉武帝下令告缗，罚没偷漏税商人的财产。天汉三年（前98），汉朝推行酒榷令，国家实行酒类专卖。这些经济政策的实施，一方面有效地充实了汉家国库，有力地支持了汉武帝的内外经营，另一方面也重创了当时的工商业者。《史记·平准书》载：“于是商贾中家以上大率破，民偷甘食好衣，不事畜藏之产业，而县官有盐铁缗钱之故，用益饶矣。”汉武帝晚年对自己的内外经营颇有醒悟，征和四年（前89），汉武帝下《轮台诏》，表达了追悔之意：“当今务在禁苛暴，止擅赋，力本农，修马复令，以补缺，毋乏武备而已。郡国二千石各上进畜马方略补边状，与计对……朕即位以来，所为狂悖，使天下愁苦，不可追悔。自今事有伤害百姓、糜费天下者，悉罢之。”这个诏书精神，被汉昭帝时期执政大臣霍光忠实地执行，《汉书·昭帝纪》赞曰：“承孝武奢侈余敝师旅之后，海内虚耗，户口减半，（霍）光知时务之要，轻徭薄赋，与民休息。至始元、元凤之间，匈奴和亲，百姓充实。举贤良、文学，议盐铁而罢榷酤，尊号曰‘昭’，不亦宜乎！”霍光本人虽然没有出席这次会议，但他的基本思想倾向是明确的。

是否罢盐铁酒榷均输平准，是盐铁会议的中心议题。文学、贤良坚决主张罢盐铁官营，他们的主要理由是：（1）盐铁官营、酒类专卖、均输、平准、算缗、告缗、铸五铢钱等经济举措与民争利，朝廷应该还利于民；（2）官府制作的铁器规格统一，质次价高，不适宜农，铁官经常不在

盐铁商店上班,民众不能及时买到铁器,贻误农时,有些民众不得不用木器耕种,吃无盐的淡食,器用不便严重地影响农业生产,造成田地荒芜,民众生活贫困;(3)均输、平准政策在实施过程中,产生了官吏强征贱买、因垄断而导致物价飞涨、奸商囤积居奇等弊端,结果是贫者愈贫,富者愈富,并未带来朝廷所期待的均衡劳逸、方便贡输的好处;(4)盐铁官营支持了汉家外伐四夷的征战,而长期战争影响了民众的基本生活,内地民众苦于兵役和徭役,边境民众则苦于戍守防御,实在看不到盐铁官营给民众带来什么福利;(5)礼义是立国的根基,而权势财利是为政的残贼,不推崇仁义就无法教化民众,不大力务农就无法使国家富强。

桑弘羊等人坚持盐铁官营的理由是:(1)盐铁官营是朝廷为解决征讨匈奴费用而采取的经济政策,如果废除,就会导致边境军费不足,不利于完成汉武帝未竟的外伐四夷大业;(2)盐铁私营为诸侯反叛提供了经济基础,促进了豪强势力膨胀和邪恶势力聚集,造成不法奸商垄断市场,形成“一家害百家”的恶果,因此不能放任盐铁私营;(3)官府资金充足,器具完备,铁器规格和价格统一,盐铁官营无论对国家还是对私人都有利;(4)中国古代有“名山大泽不以封”的传统,汉家实施盐铁官营政策完全符合古代的传统做法;(5)实施均输、平准,是为了“平万物而便百姓”,是出于富国足民的目的;(6)战国秦汉之际儒生方士用五行配五方,这说明均衡有无、流通万物是天地之道;(7)盐铁官营等经济政策对内极大地开辟了山林川泽的财利,使各种货物越来越丰富,朝廷经费充足,民众生活不再困乏,农业根本和工商末业共同获利,上上下下都很富足,对外则可以通过贸易获取外国的资财,削弱敌国的经济实力。

由于盐铁官营等经济政策是由外伐四夷特别是征讨匈奴所引发,因此在后武帝时代,汉家如何在新的形势下制定对待匈奴的政策,也是双方辩论的一个重要论题。桑弘羊指出,中国在东、西、南三方边陲已

经消除边患,只有北方匈奴尚未归附,因此汉家要完成武帝的未竟事业,猛追穷寇,继续征讨匈奴,以短痛换取汉家的长治久安,不能让伐胡事业半途而废。他认为中国天子是全天下人的父母,而匈奴却没有向汉天子臣服,这是汉家所不能容忍的。如果不从事征伐和军备,就难以平息暴力侵害,将黎民百姓推向敌人。文学、贤良则痛陈连年征伐给人民带来的深重灾难,认为连年伐胡导致士死民疲,使人民无法过上正常的生活,造成老母在家中垂泣、征人在前线忿恨、怨女在闺中叹息的后果,希望汉家能够休战,与民休息。文学、贤良指出,匈奴住在沙漠之中,过着茹毛饮血的野兽般生活,中国没有必要用礼义去要求匈奴,尤其没有必要牺牲无数将士的生命,去占领匈奴所居的不毛之地。文学、贤良高举孔子修文德以来远的旗帜,主张朝廷放弃武力,运用文教德化的方法来感化远方异族,与匈奴和亲,用道德感化的力量使匈奴主动前来归附汉家。

除了辩论盐铁官营、酒类专卖、均输、平准、算缗、告缗、铸五铢钱等经济政策以及伐胡论题之外,与会双方还就一系列论题展开论战,诸如对商鞅、邹衍、李斯、晁错、颜异、狄山、主父偃等人的评价,如何看待儒学价值、贫富原因、孝养父母、汉代奢侈风气、官员贪腐、真假儒生、国家安全等问题,天子诸侯的园池是存是废,当世要务是什么,要不要开拓边疆,要不要遵守先王之道,什么样的人才是贤人,究竟是以德治国还是以刑治国,朝廷应该坚持王道还是霸道,导致水旱自然灾害的原因是什么,等等。在所有这些论题上,辩论双方都针锋相对,提出截然不同的思想主张。

如何评价这两派完全不同的学术观点?从汉代至今,不少学者都采取一边倒的立场,他们或者站在文学、贤良一边痛斥桑弘羊,或者支持桑弘羊而嘲笑文学、贤良的迂执。本书认为,评价盐铁会议的双方观点,是一个非常复杂的问题,不能持单一的尺度进行衡量,而应该从多角度多层次予以考察。

从学术渊源来看,文学、贤良都是当时的儒生经师,他们熟读五经,思想完全来自先秦以来儒家阐述的经学;而桑弘羊虽然也引用儒家经典,但他更多地杂取法家、纵横家、兵家、阴阳家等百家之说。汉代被学者称为经学昌明时代,自汉武帝推行罢黜百家独尊儒术的思想政策之后,汉家以儒家阐述的五经作为国家的意识形态。我们从《盐铁论》中看到,身为御史大夫的桑弘羊以及丞相史、御史居然会在朝廷学术会议之上抨击儒学,嘲笑孔子,贬低王道,宣扬百家思想,而桑弘羊这位杂取百家之说的朝廷重臣,居然会深得汉武帝的信任。这说明即使是在汉武帝尊儒之后,汉家官方学术思想并不是一刀切,君主往往会出于朝政的需要而进行调整,台面上所谈和台下所行并非完全一致。或许汉宣帝所说的“汉家霸王道杂之”更符合汉家官方思想的实际。

从现实政治需求来看,汉家实施盐铁官营等经济政策是由于国家财政紧张,国家财政紧张的原因是汉家内兴功利外伐四夷,特别是征讨匈奴。汉武帝外伐四夷,既有解除边境威胁的现实需要,也有扩张欲望的驱使。汉武帝即位初期,汉家周边存在西南夷、南越、闽越、东越、朝鲜等几十个少数民族政权,这些蛮夷邦国虽然对汉家边境会有一些骚扰,但总体上来说他们势力分散,不构成对汉家的军事威胁。但按照中国传统的思想学说,四封之内,莫非王土,食土之毛,莫非王臣。凡是日月所照之处,都应该是中国天子的臣民。就是根据这一思想,汉武帝调兵遣将,将东、西、南方向的蛮夷邦国直接纳入中国版图。北方的匈奴属于另一种情形,他们在汉初崛起,号称控弦之士三十万,构成汉家长期以来最大的外在威胁。讨伐匈奴并非穷兵黩武,而是为了保卫中国边境的需要。对于像匈奴这样不懂礼义的少数民族,运用所谓修文德以来远的方式来诱使他们归附,在汉武帝时代是完全不可能的,只能以强大的军事力量将它们打败。从这个意义上说,汉武帝讨伐匈奴,有他的正义性与合理性。而要打仗,就不能没有钱。汉家国库的钱用光了,就是在这种形势之下,汉家采取了官营盐铁、置酒榷、均输、平准、算缗、

告缗、铸五铢钱等一系列经济政策，这些举措有效地充实了汉家国库，保证了战争所需的费用。在汉武帝制定经济政策过程中，桑弘羊发挥了重要作用，应该说他是一个对中国历史有功的人物。文学、贤良不加区别地一味否定汉武帝外伐四夷，显然是不合适的。

从形势变化的角度来看，西汉武、昭之际形势变化甚大。西汉前期，汉家军事实力不及匈奴，因此对匈奴采取委曲求全的和亲政策，连匈奴单于写信侮辱吕太后，汉家都被迫强忍了。汉武帝即位之后，凭借文景时期积累的雄厚经济实力，发动了长达四十多年的征讨匈奴的战役，基本奠定了汉胜匈奴败的战略格局。但是，长期的对外征战，极大地损伤了汉家自身的元气，到汉武帝末年，已经达到“海内虚耗，户口减半”的程度。连汉武帝本人晚年也对连年征伐产生深刻的反省。到了汉昭帝时期，汉家迫切的政治需求是与民休息，医治长期战争给中国人民带来的创伤。此时匈奴虽然未能向汉家臣服，但已经实力大损，不再构成汉家的军事威胁。在此情况之下，汉家继续发动伐胡战争，显然不是明智的策略。如果说在当年匈奴威胁汉家形势下，桑弘羊此前支持汉武帝伐胡，是正确的举动，那么在汉家虚耗、匈奴不再构成威胁的情况下，桑弘羊继续倡导伐胡，这就是非常错误的了。好在当时汉家主政的霍光深谙形势变化，采取与民休息政策，才使汉家逐渐恢复元气。从这个意义上说，文学、贤良在昭帝时期主张罢盐铁、停止伐胡，有着充分的理由。

从文学、贤良的言论来看，他们的特点是富于理想主义和批判精神。大约从孔子开始，中国知识分子即以捍卫王道文化传统为己任，他们认为，治国的正确思想不在统治者手中，而在自己的手里，因此他们站在王道理论高度，对现实政治进行批判，力求以王道文化传统来矫正现实政治的弊端。这是孔子树立的中国知识分子的优良传统。《盐铁论》中的文学、贤良所继承的就是这一优良传统，他们要用理想主义光辉来照亮现实，用王道文化传统批判现实政治。他们诵法先

王，推崇教化，强调农本，鄙弃末利，伸张王道，贬黜霸功，“辩难侃侃，无少假借，不降其志，不馁其气”（《张之象刻本〈盐铁论〉自序》）。虽然他们或有迂腐的因素，但他们的理想主义和批判精神是值得肯定的。这是中国文化传统中一笔宝贵的精神财富。特别需要强调的是，有不少文学、贤良来自民间，他们亲眼目睹了盐铁官营、讨伐匈奴等举措给底层人民带来的深重灾难，而这些恰恰是身居庙堂之上的桑弘羊等人了解甚少的。

在盐铁会议上，辩论双方都表现出知无不言、言无不尽的良好风范。文学、贤良面对丞相、御史大夫这些朝廷重臣，不是察言观色，不是见风使舵，没有为现实政治作缘饰，也没有丝毫退缩和畏惧，而是仗义执言，指陈弊政，不假辞色，痛快淋漓，他们身上保留了战国处士议政的遗风，体现了中国知识分子难能可贵的气节和风骨。当然，汉家允许士人议政，最高统治者汉昭帝和霍光给文学、贤良以有限的支持，也是文学、贤良敢于放言畅论的一个重要因素。桑弘羊等人虽然位高权重，但他们在盐铁会议上并不占上风。值得注意的是丞相田千秋、御史大夫桑弘羊等炙手可热的权贵虽然被文学、贤良痛批，但他们并没有惩罚这批文人，也没有用权势钳制文学、贤良的言论，而是以平等的姿态去和他们讲道理，在面对批评时也只是“默然”或“怫然”而已。文学、贤良激烈批评朝政，并没有给他们带来类似于秦王朝焚书坑儒的灭顶之灾，反而受到朝廷“列大夫”的封爵。

《盐铁论》作者桓宽的思想立场，完全站在文学、贤良一边。《盐铁论》某些篇章的名称完全是从文学、贤良的思想立场拟定的，例如，《力耕》是坚持农业根本而反对朝廷发展官营工商业，《非鞅》是对商鞅变法的批判，《刺权》是对权贵的讥刺，《刺复》是对大夫言论的讥刺回复，《刺议》是对丞相史之议的讽刺，等等。书中不时出现对大夫、丞相史、御史的负面描写，例如，“大夫不说，作色，不应也”（《相刺》），“丞相史默然不对”（《刺议》），“大夫视文学，悒悒不言也”（《国疾》），“大夫勃然作色，默

而不应”(《救匿》)，“大夫默然不对”(《备胡》)，“公卿愀然，寂若无人”(《取下》)，“大夫俯仰未应对”(《刑德》)，“御史默然不对”(《诏圣》)，“大夫抚然内惭，四据而不言。当此之时，顺风承意之士如编，口张而不歎，舌举而不下，暗然而怀重负而见责”(《大论》)。这些文字显然是将桑弘羊等人视为反面角色。在全书最后的《杂论》中，桓宽假借“客曰”，热烈赞扬文学、贤良“智者赞其虑，仁者明其施，勇者见其断，辩者陈其辞”的风采，表彰他们“言王道，矫当世，复诸正，务在乎反本”的卓越精神，称颂他们“奋由路之意，推史鱼之节，发愤懣，刺讥公卿，介然直而不挠，可谓不畏强御矣”。而对桑弘羊，桓宽则批评他“摄卿相之位，不引准绳，以道化下，放于利末，不师始古”，“处非其位，行非其道，果隕其性，以及厥宗”，几乎是用审判的口吻。对于圆滑世故、明哲保身的当朝丞相田千秋，桓宽借用孔子的“彼哉！彼哉”，说明其人实在不足称道。而对于“阿意苟合，以说其上”的丞相史和御史，桓宽直斥他们是“斗筲之人，道谀之徒”，认为他们根本不值一谈。

《盐铁论》的行文方式，用王充《论衡·案书》的说法，就是“两刃相割，利害乃知；二论相订，是非乃见”，将论辩双方观点列举出来，从对话中自然见出是非。《盐铁论》文字受到当时刚刚萌芽的骈偶文风的影响，不少句子需要从骈句互文见义的角度来理解。其文章风格既不像贾谊、太史公文章那样充满情感和气势，也不像汉代奏疏文章那样醇厚道劲，而是寓讽激于沉壮之中，体现出独特的散文风格。

《盐铁论》文字衍脱讹误之处甚多，经过卢文弨、张敦仁、洪颐煊、孙诒让、俞樾、王先谦、黄侃、陈遵默、杨树达、郭沫若、王利器、徐复等前贤时修的校勘整理，虽然基本通顺可读，但不能确保这些校勘删改百分之百正确。本书文字以王利器《盐铁论校注》(中华书局新编诸子集成本)为底本，参校清张敦仁覆刻涂本、《四部丛刊》本及其他版本。注译过程中对前贤时修的研究成果多有吸取，对王利器《盐铁论校注》一书借鉴尤多，凡此都尽量随文注明。由于个人学力不够，虽然力求

准确地进行注译,但本书仍可能存在诸多不尽人意处,在此盼望读者批评指正。

陈桐生

2014年12月26日

目 录

| | |
|-------------|-----|
| 前言 | 1 |
| 卷一 | |
| 本议第一 | 1 |
| 力耕第二 | 18 |
| 通有第三 | 29 |
| 错币第四 | 41 |
| 禁耕第五 | 51 |
| 复古第六 | 59 |
| 卷二 | |
| 非鞅第七 | 68 |
| 晁错第八 | 85 |
| 刺权第九 | 91 |
| 刺复第十 | 99 |
| 论儒第十一 | 110 |
| 忧边第十二 | 122 |
| 卷三 | |
| 园池第十三 | 131 |

目 录

| | |
|-------|-----|
| 轻重第十四 | 136 |
| 未通第十五 | 146 |

卷四

| | |
|-------|-----|
| 地广第十六 | 160 |
| 贫富第十七 | 170 |
| 毁学第十八 | 179 |
| 褒贤第十九 | 190 |

卷五

| | |
|--------|-----|
| 相刺第二十 | 202 |
| 殊路第二十一 | 219 |
| 讼贤第二十二 | 229 |
| 遵道第二十三 | 236 |
| 论诽第二十四 | 244 |
| 孝养第二十五 | 254 |
| 刺议第二十六 | 264 |
| 利议第二十七 | 268 |
| 国疾第二十八 | 276 |

卷六

- 散不足第二十九 290
- 救匱第三十 330
- 箴石第三十一 336
- 除狹第三十二 340
- 疾貪第三十三 345
- 后刑第三十四 351
- 授時第三十五 355
- 水旱第三十六 362

卷七

- 崇禮第三十七 373
- 備胡第三十八 381
- 執務第三十九 393
- 能言第四十 399
- 取下第四十一 402
- 擊之第四十二 410

卷八

- 結和第四十三 417

| | |
|--------|-----|
| 诛秦第四十四 | 426 |
| 伐功第四十五 | 434 |
| 西域第四十六 | 438 |
| 世务第四十七 | 447 |
| 和亲第四十八 | 455 |
| 卷九 | |
| 繇役第四十九 | 463 |
| 险固第五十 | 469 |
| 论勇第五十一 | 479 |
| 论功第五十二 | 486 |
| 论邹第五十三 | 497 |
| 论菑第五十四 | 502 |
| 卷十 | |
| 刑德第五十五 | 513 |
| 申韩第五十六 | 525 |
| 周秦第五十七 | 534 |
| 诏圣第五十八 | 545 |

| | |
|--------------|-----|
| 大论第五十九 | 554 |
| 杂论第六十 | 564 |

卷一

本议第一

【题解】

本篇题为“本议”，记载盐铁会议所讨论的基本议题——盐铁官营、酒类专卖和均输、平准政策，在全书中属于纲领性的篇章。辩论双方都旗帜鲜明地提出各自的观点以及基本论据。文学认为，盐铁官营、酒类专卖、均输、平准等经济举措与民争利，导致社会风气败坏，希望朝廷废除这些经济政策。大夫指出，盐铁官营是朝廷为解决征讨匈奴费用而采取的经济政策，如果废除，就会导致边境军费不足。而实施均输、平准，则是为了“平万物而便百姓”。文学对此提出反驳，认为朝廷应该运用文教和德化的方法来感化远方异族，而不能诉诸武力。朝廷的均输平准政策在实施过程中，产生了官吏强征贱买、因垄断而导致物价飞涨、奸商囤积居奇等弊端，并未带来均衡劳逸、方便贡输的好处。从本篇中可以看出论辩双方的基本观点。

惟始元六年^①，有诏书使丞相、御史与所举贤良、文学语^②。问民间所疾苦。

【注释】

- ①惟：发语词。始元六年：公元前81年。始元，汉昭帝刘弗陵年号，公元前86年—前81年。
- ②诏书：皇帝发布的文告。丞相：当时丞相是田千秋。御史：此处指御史大夫桑弘羊。御史大夫之职为秦置，位次于丞相，掌管弹劾纠察及图籍秘书。汉代御史大夫相当于皇帝秘书长，履行副丞相职务，负责监察。丞相、御史大夫、太尉在西汉合称三公。贤良：汉代选拔官吏的科目之一。《汉书·董仲舒传》：“武帝即位，举贤良、文学之士前后百数。”《汉书·东方朔传》：“武帝初即位，征天下举方正贤良、文学材力之士，待以不次之位。”贤良被举荐到朝廷之后，还只是后备官员，履行“直言极谏”责任，略似后代的拾遗、补阙，待到皇帝策问之后，才授以实职。文学：也是汉代选拔人才的科目之一，指精通文献经典的人。

【译文】

汉昭帝始元六年，皇帝颁布诏书，命丞相田千秋、御史大夫桑弘羊与朝廷所察举的贤良、文学进行讨论，询问民间疾苦。

文学对曰：“窃闻治人之道^①，防淫佚之原^②，广道德之端^③，抑末利而开仁义^④，毋示以利，然后教化可兴，而风俗可移也。今郡国有盐铁、酒榷、均输^⑤，与民争利。散敦厚之朴^⑥，成贪鄙之化^⑦。是以百姓就本者寡^⑧，趋末者众^⑨。夫文繁则质衰^⑩，末盛则本亏^⑪。末修则民淫^⑫，本修则民慤^⑬。民慤则财用足，民侈则饥寒生。愿罢盐铁、酒榷、均输^⑭，所以进本退末^⑮，广利农业，便也^⑯。”

【注释】

- ①窃闻：私下听说。这是古人发表议论时的自谦之词。
- ②淫佚：放荡。佚，通“逸”。原：同“源”。
- ③广：推广。端：开端，源头。
- ④抑末利：抑制利益。儒家以道德仁义为重，视工商利益为末事。
开：开辟，拓展。
- ⑤郡国：秦朝废除分封制而实行郡县制，汉代郡县制与分封制并行，故有各郡县和诸侯国。盐铁：元狩四年（前119），汉朝实行盐铁官营。酒榷（què）：天汉三年（前98），汉朝实行酒业官营，禁止私人经营。均输：元鼎二年（前115），汉朝实行均输法，在全国各地设置均输官，掌管物资的收购和运输，调剂有无，平抑物价，防止私商牟取暴利。盐铁官营、酒类专卖、均输，都是汉武帝为解决财政困难而采取的经济政策。
- ⑥散：分散，破坏。敦厚：敦朴忠厚。朴：本质天性。
- ⑦贪鄙：贪婪卑鄙。化：风尚，风习。
- ⑧就本：指从事农业根本，与工商末业相对。中国古代以农立国，故视农业为根本。
- ⑨趋末：追逐工商末利。
- ⑩文繁：形式繁华。质衰：内在本质衰败。
- ⑪末盛：追逐工商末利风气盛行。本亏：农业根本受到损害。
- ⑫末修：工商末利得到加强。民淫：民风奢侈。
- ⑬本修：农业得到加强。民慤（què）：民风诚实。
- ⑭罢：废除。
- ⑮进本退末：推进农业根本，抑退工商末业。
- ⑯便：适当。

【译文】

文学说：“我私下听说治民的方法，在于防堵骄奢淫逸的源头，拓广

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



www.docsriver.com 商家 本本书店
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

www.docsriver.com 定制及广告服务 小飞鱼
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



道德的端绪，抑制工商末利，开辟仁义之途，不要以利益示民，这样道德教化才可以兴盛，风俗才可以移易。如今各郡和诸侯国都有盐铁官营、酒类专卖和均输官署，与老百姓争利益。这样做会破坏老百姓敦朴忠厚的自然天性，形成贪婪卑鄙的风气。所以老百姓从事农业根本的人少，追逐工商末利的人多。形式繁华就会导致内在本质衰败，逐利风气盛行就会使农业根本受到损害。工商末利得到加强就会带来民风奢侈，农业得到加强就会使民风变得诚实。民风诚实就会财用丰足，民风奢侈就会产生饥寒。希望废除盐铁官营、酒类专卖和均输官署，这是用来推进农业根本、抑退工商末利的方法，对于推广发展农业，是适当的。”

大夫曰^①：“匈奴背叛不臣^②，数为寇暴于边鄙^③，备之则劳中国之士^④，不备则侵盗不止。先帝哀边人之久患^⑤，苦为虏所系获也^⑥，故修障塞^⑦，饬烽燧^⑧，屯戍以备之^⑨。边用度不足，故兴盐铁^⑩，设酒榷，置均输，蕃货长财^⑪，以佐助边费。今议者欲罢之，内空府库之藏^⑫，外乏执备之用^⑬，使备塞乘城之士饥寒于边^⑭，将何以贍之^⑮？罢之，不便也。”

【注释】

①大夫：指御史大夫桑弘羊，以下“大夫”均指桑弘羊。

②匈奴：北方少数民族，长期构成汉家外患。不臣：不愿向汉家臣服。

③数：屡次。寇暴：侵犯。边鄙：边境。

④备：防备。中国：中央之国，本指中原地区，此处指汉朝统治区域。

⑤先帝：指汉武帝刘彻。哀：怜悯。边人：边境民众。久患：长期遭

受匈奴侵扰祸患。

⑥虏：对匈奴蔑称。系获：俘虏。

⑦修障塞：修筑边境屏障要塞。障，边塞城堡。塞，边境险要之处。

⑧飭：修整。烽燧(suì)：烽烟燧火。

⑨屯戍：屯田戍守。汉代实行屯田制，让士兵在驻兵地区开垦荒地，士卒无事种田，有事打仗，所获产品用作军队给养。

⑩兴盐铁：兴办盐铁官营。

⑪蕃货：增加货物。长(zhǎng)财：增长财用。

⑫府库：指国库。

⑬执备：守备。

⑭备塞：守备边塞。乘城：登城防守。乘，登。

⑮赡：供给。

【译文】

大夫说：“匈奴背叛汉家，不愿臣服，屡次侵犯边境。如果防备匈奴入侵，就会劳苦中国将士；如果不加防备，匈奴就会侵犯不止。已故武帝同情边境民众长期遭受匈奴祸患，苦于边民被匈奴所俘虏，因此修筑边境屏障要塞，修整烽烟燧火，派将士在边疆屯田戍守来防备匈奴。边防用度不足，因而才兴办盐铁官营，设立酒类专卖，设置均输官署，以此增加财货，增长财富，补助边防费用。现在文学想废除盐铁官营、酒类专卖和均输官署，这样对内会导致国库空虚，对外造成守备用度缺乏，使那些守卫边塞、登城防守将士挨饥受寒，朝廷拿什么来供给边防将士呢？废除盐铁官营，是不妥当的。”

文学曰：“孔子曰：‘有国有家者，不患贫而患不均，不患寡而患不安。’^①故天子不言多少，诸侯不言利害，大夫不言得丧^②。畜仁义以风之^③，广德行以怀之^④。是以近者亲附

而远者悦服。故善克者不战^⑤，善战者不师^⑥，善师者不阵^⑦。修之于庙堂^⑧，而折冲还师^⑨。王者行仁政，无敌于天下，恶用费哉？”

【注释】

- ①有国有家者，不患贫而患不均，不患寡而患不安：见于《论语·季氏》。国，诸侯国。家，卿大夫采邑。贫，指人民财用缺乏。寡，指人口因逃亡而稀少。
- ②天子不言多少，诸侯不言利害，大夫不言得丧：见于《荀子·大略》。天子不谈论财富多少，诸侯不谈论利和害，大夫不谈论得和失。
- ③畜：通“蓄”，蓄积，培养。风：教化。
- ④广：推广。怀：安抚。
- ⑤善克：善于取胜。不战：不用战斗。《春秋穀梁传·庄公八年》：“善为国者不师，善师者不陈，善陈者不战，善战者不死，善死者不亡。”
- ⑥不师：不用军队。
- ⑦善师：善于用兵。不阵：不用阵法。
- ⑧修：修明政治。庙堂：本指宗庙，古代军事大事多在君主宗庙中议定，此处指朝廷。《吕氏春秋·召类》：“孔子闻之曰：‘夫修之于庙堂之上，而折冲乎千里之外者，其司城子罕之谓乎？’”
- ⑨折冲：使敌人的战车折回去。冲，战车。还师：迫使敌人退兵。

【译文】

文学说：“孔子说过：‘有国的诸侯和有采邑的卿大夫，不怕民众财用不足而怕财富不平均，不怕国家人口少而怕不安定。’因此天子不谈论财富多与少，诸侯不谈论利与害，大夫不谈论得与失。培养仁义来进

行教化，推广德行来进行安抚。所以近处的民众亲近归附，远方的民众心悦诚服。因此善于取胜的人不必战斗，善于战斗的人不需要军队，善于用兵的人不用阵法。在朝廷修明政治，就使敌人返车退兵。圣王推行仁政，天下无敌，哪里用得着军费呢？”

大夫曰：“匈奴桀黠^①，擅恣入塞^②，犯厉中国^③，杀伐郡县、朔方都尉^④，甚悖逆不轨^⑤，宜诛讨之日久矣。陛下垂大惠^⑥，哀元元之未贍^⑦，不忍暴士大夫于原野^⑧。纵难被坚执锐^⑨，有北面复匈奴之志^⑩，又欲罢盐铁、均输，扰边用^⑪，损武略，无忧边之心，于其义未便也^⑫。”

【注释】

①桀黠(xiá):凶暴狡猾。

②擅恣:任意,肆意。入塞:进入中国边塞之内。

③犯厉:侵犯,侵害。

④杀伐:危害。朔方:汉武帝所立郡名。郡治在今内蒙古鄂尔多斯市西北。都尉:武官。

⑤悖逆:叛逆。不轨:不法。

⑥陛下:指汉昭帝刘弗陵。垂:施予,赐给。

⑦元元:老百姓。贍:富足。

⑧暴:暴露。

⑨纵难:既不能。难,原作“然”,据杨树达说校改。被坚执锐:身穿坚固铠甲,手执锐利武器。

⑩复:报复,反击。

⑪扰边用:损害边防费用。扰,原作“忧”,据王利器说校改。

⑫义:道义。

【译文】

大夫说：“匈奴凶暴狡猾，恣意入侵中国边塞，侵犯中国，杀害郡县、朔方都尉，行为十分叛逆，图谋不轨，早就应该对匈奴进行诛讨了。当今皇上施予大恩大惠，怜悯老百姓不够富足，不忍心让士大夫暴尸原野。你们这些读书人既然不能身被坚甲，手执锐利的武器，没有北面报复匈奴的壮志，又想废除盐铁官营和均输官署，扰乱边防费用，损害军事战略，没有担忧边防之心，这在道义上是不妥当的。”

文学曰：“古者，贵以德而贱用兵。孔子曰：‘远人不服，则修文德以来之。既来之，则安之。’^①今废道德而任兵革^②，兴师而伐之，屯戍而备之，暴兵露师^③，以支久长^④，转输粮食无已^⑤，使边境之士饥寒于外，百姓劳苦于内。立盐铁，始张利官以给之^⑥，非长策也^⑦。故以罢之为便也。”

【注释】

- ①远人不服，则修文德以来之。既来之，则安之：见于《论语·季氏》。文德，文教德化。来，指自动前来归附。安，安抚。
- ②任兵革：使用武力。兵，兵器。革，铠甲。
- ③暴兵露师：将军队暴露在边塞原野。
- ④支：支撑。久长：长期征战。
- ⑤转输：从陆路运输。无已：没有休止。
- ⑥张利官：设置牟利官吏，指汉朝的盐官、铁官、均输官、平准官等。张，张设。
- ⑦长策：长久之策。

【译文】

文学曰：“古时候，重视以德服人，轻视用武力征服。孔子说：‘远方

民众如果不归服，那么就应该修治文教德化，使远方民众自动前来归附。对已经来朝归附的，那就要安抚他们。’如今废除道德感化而使用武力，发动军队进行讨伐，屯田戍守而加以防备，使军队暴露在边塞原野，以此支撑长期征战，向前线运输粮食无休无止，在外导致边境将士挨饥受寒，在内使百姓勤劳受苦。兴办盐铁官营，设置均输等牟利官吏来供给军费，这不是长久之策。因此还是以废除盐铁官营为妥。”

大夫曰：“古之立国家者，开本末之途^①，通有无之用^②，市朝以一其求^③，致士民^④，聚万货^⑤，农商工师各得所欲^⑥，交易而退^⑦。《易》曰：‘通其变，使民不倦。’^⑧故工不出^⑨，则农用乏^⑩；商不出，则宝货绝。农用乏，则谷不殖^⑪；宝货绝，则财用匱^⑫。故盐铁、均输，所以通委财而调缓急^⑬。罢之，不便也。”

【注释】

- ①开本末之途：开辟农业之本和工商之末的途径。
- ②通有无之用：互通物产的有无。
- ③市朝：集市。一其求：统一调剂社会需求。
- ④致士民：招致士人和平民。
- ⑤聚万货：聚集各种货物。
- ⑥农：农民。商：商人。工：工匠。师：军队。
- ⑦交易而退：互相交换之后各自回家。
- ⑧通其变，使民不倦：见于《周易·系辞下》。通其变，会通变化。倦，厌倦。
- ⑨出：生产。
- ⑩乏：原作“乖”，据卢文弨说校改。

⑪殖：繁殖，增产。

⑫匮(kuì)：匮乏。

⑬通委财：交流积压的货物。委，积压。调缓急：调剂急需。

【译文】

大夫说：“古代建立国家，开辟农业之本和工商之末的途径，互通物产的有无，设立集市，统一调剂民众各种需求，招致士人和平民，聚集各种货物，农夫、商贾、工匠、军人各得所求，互相交换之后各自回家。《周易·系辞下》说：‘会通变化，使民众不会厌倦。’因而工匠不生产，就会导致农用器具缺乏；商人不开店，就会导致货物断绝。农用器具缺乏，粮食就不能增产；货物断绝，财用就会匮乏。因此，盐铁官营、均输官署，是用来沟通交流积压的货物、调剂缓急的手段。废除它们，这是不妥当的。”

文学曰：“夫导民以德^①，则民归厚^②；示民以利，则民俗薄。俗薄则背义而趋利，趋利则百姓交于道而接于市^③。老子曰：‘贫国若有余。’^④非多财也，嗜欲众而民躁也^⑤。是以王者崇本退末^⑥，以礼义防民欲，实菽粟货财^⑦。市商不通无用之物^⑧，工不作无用之器。故商所以通郁滞^⑨，工所以备器械，非治国之本务也。”

【注释】

①导：引导。

②归厚：归于纯厚。

③交于道而接于市：在道路、集市上交接。

④贫国若有余：今本《老子》中没有此语。若有余，似乎财富有余。

⑤嗜欲众：欲望众多。民躁：民众浮躁。

⑥崇本退末：即重农抑商。

⑦实菽粟货财：充实粮食和货物。菽，豆类总称。粟，谷类总称。

⑧通：贩卖。

⑨通郁滞：交流积压的货物。

【译文】

文学说：“以道德引导民众，那么民风就会归于淳厚；以利益诱导民众，民俗就会浇薄。民俗浇薄，民众就会违背道义而追逐利益；如果以追逐利益为目标，那么老百姓就会在道路、集市上交接。老子说：‘贫穷的国家似乎财富有余。’其实并不是贫穷国家拥有很多财富，而是民众欲望众多，民众浮躁。所以，圣王重农抑商，用礼义来节制民众欲望，充实粮食与货物。在集市上，商人不贩卖无用的商品，工匠不制作无用的器具。因此，商人可以交流积压的货物，工匠可以准备器械，但工商不是治国的根本要务。”

大夫曰：“管子云：‘国有沃野之饶而民不足于食者，器械不备也。有山海之货而民不足于财者，商工不备也。’^①陇、蜀之丹漆旄羽^②，荆、扬之皮革骨象^③，江南之楠梓竹箭^④，燕、齐之鱼盐旃裘^⑤，兖、豫之漆丝絺纻^⑥，养生送终之具也，待商而通，待工而成。故圣人作为舟楫之用^⑦，以通川谷，服牛驾马^⑧，以达陵陆^⑨；致远穷深^⑩，所以交庶物而便百姓^⑪。是以先帝建铁官以赡农用，开均输以足民财；盐铁、均输，万民所载仰而取给者^⑫，罢之，不便也。”

【注释】

①国有沃野之饶而民不足于食者，器械不备也。有山海之货而民不足于财者，商工不备也：今本《管子》中没有此语。管子，齐国

颍上(今安徽颍上)人,春秋前期齐国国相,杰出政治家,辅佐齐桓公称霸。今本《管子》中收集了一些管仲言论,但不是管仲本人之作。

②陇:汉代陇西郡,在今甘肃一带。蜀:汉代蜀郡,在今四川一带。丹:朱砂。漆:油漆。旄(máo):牦牛尾。羽:鸟羽。

③荆:荆州,在今湖北一带。扬:扬州,在今安徽、江苏一带。皮:兽皮。骨:兽骨。象:象牙。

④楠(nán):同“楠”,楠树,一种珍贵木材。梓(zǐ):梓树。箭:箭竹,可作箭杆。

⑤燕:先秦诸侯国名,在今河北北部一带。齐:先秦诸侯国名,在今山东北部一带。旃(zhān):通“毡”,毡子。裘:皮袄。

⑥兖(yǎn):兖州,上古九州之一,在今山东西南部和河南东部。豫:豫州,上古九州之一,在今河南一带。缁(chī):细葛布。纁(zhù):纁麻织成的布。

⑦楫(jí):船桨。

⑧服:驾。

⑨陵:丘陵。陆:平地,平原。

⑩致远:到达远方。穷深:穷尽深处。

⑪交庶物:交换各种货物。

⑫载仰:依赖。取给:取得给养。

【译文】

大夫说:“管子说过:‘国家有肥沃原野的丰饶,而民众却不能吃饱,原因是农具器械不完备。国家有山林河海的货物,而民众却没有钱财,原因是商业和工匠不完备。’陇西郡、蜀郡的朱砂、油漆、旄牛尾、鸟羽,荆州、扬州的皮革、兽骨、象牙,江南的楠木、梓木、竹子、箭竹,燕、齐的鱼、盐、毛毡、皮袄,兖州、豫州的油漆、丝绸、细葛布、纁麻布,这些都是养育生者、葬送死者的必需品,要依靠商人来搞活流通,依靠工匠制成

器具。因此上古圣人制作了舟船、船桨，通行于大川河谷，驾驭牛马，到达丘陵平原；到达远方，穷尽深处，用来交换各种货物，从而便利百姓。所以，已故武帝设立盐铁官员，以便满足农业生产之用，开创均输来满足民众对财物的需求。盐铁官营和均输政策，为万民所依赖，是民众取得给养的来源。废除它们，是不妥当的。”

文学曰：“国有沃野之饶而民不足于食者，工商盛而本业荒也^①；有山海之货而民不足于财者，不务民用而淫巧众也^②。故川源不能实漏卮^③，山海不能赡溪壑^④。是以盘庚萃居^⑤，舜藏黄金^⑥，高帝禁商贾不得仕宦^⑦，所以遏贪鄙之俗，而醇至诚之风也^⑧。排困市井^⑨，防塞利门^⑩，而民犹为非也，况上之为利乎？《传》曰：‘诸侯好利则大夫鄙，大夫鄙则士贪，士贪则庶人盗。’^⑪是开利孔为民罪梯也^⑫。”

【注释】

①本业荒：农业荒废。

②淫巧众：过于精巧的奢侈品太多。

③川源：大河的水源。漏卮(zhī)：漏酒杯。

④赡溪壑：填不满溪谷沟壑。

⑤盘庚萃(cuì)居：盘庚聚众而居。盘庚，第二十代商王，由奄迁殷。

⑥舜藏黄金：《淮南子·泰族训》：“故舜深藏黄金于崭岩之山，所以塞贪鄙之心也。”舜，上古五帝之一。

⑦高帝禁商贾不得仕宦：《史记·平准书》：“天下已平，高祖乃令贾人不得衣丝乘车，重租税以困辱之。孝惠、高后时，为天下初定，复弛商贾之律，然市井之子孙，亦不得仕宦为吏。”高帝，汉高祖刘邦。

⑧醇：淳化。

⑨排困：排斥，抑制。市井：本指市场，这里指商人。

⑩防塞利门：堵塞求利的门路。

⑪诸侯好利则大夫鄙，大夫鄙则士贪，士贪则庶人盗：《说苑·贵德》：“故天子好利则诸侯贪，诸侯贪则大夫鄙，大夫鄙则庶人盗。”传，解释经典的书。鄙，贪鄙。庶人，老百姓。

⑫开利孔：打开求利洞口。为民罪梯：为民众设置犯罪的阶梯。

【译文】

文学说：“国家有肥沃原野的丰饶而民众却吃不饱的原因，是工商业兴盛而农业荒废；国家有山林河海的货物而民众却钱财不足的原因，是不追求民众实用，过于精巧的奢侈品太多。因此大河装不满漏酒杯，山海货物填不满溪谷沟壑。因而商王盘庚聚民而居，帝舜深藏黄金，高祖皇帝禁止商人做官，都是用来遏止贪婪卑鄙风俗，培养最为诚实的民风。排斥市井商贾，堵塞利益之门，而民众尚且为非作歹，何况在上位的官员亲身牟利呢？传记说：‘如果诸侯爱好利益，那么大夫就会贪鄙；如果大夫贪鄙，那么士人就会贪婪；如果士人贪婪，那么庶人就会偷盗。’这是打开求利洞口，为民众设置犯罪的阶梯。”

大夫曰：“往者，郡国诸侯各以其方物贡输^①，往来烦杂，物多苦恶^②，或不偿其费^③。故郡国置输官以相给运^④，而便远方之贡，故曰均输。开委府于京师^⑤，以笼货物^⑥。贱即买，贵则卖。是以县官不失实^⑦，商贾无所贸利^⑧，故曰平准^⑨。平准则民不失职^⑩，均输则民齐劳逸^⑪。故平准、均输，所以平万物而便百姓^⑫，非开利孔而为民罪梯者也。”

【注释】

①方物：地方特产。贡输：进贡运输到京师。